

Japan's quirky first lady honored as jeans ambassador

日本神秘第一夫人獲封牛仔褲大使



Japan's first lady Miyuki Hatoyama, who has made headlines with tales of her alien encounters, is **in the spotlight** once again — for being a fashion ambassador for **humble** blue jeans.

The 66-year-old wife of Prime Minister Yukio Hatoyama won the oddly named "Best Jeanist Award," a prize given to denim-clad celebrities, together with musicians and artists including Taiwan actor Jerry Yan.

Miyuki "is wearing jeans in a classy but revolutionary style," industry group the Japan Jeans Association said, adding that the television lifestyle **guru** projects a positive spirit representing true denim style.

Miyuki said she and her husband were wearing jeans when they first met in California while he was studying at the prestigious Stanford University. They married in 1975 after she divorced her previous husband.

"This is the prize I have long wished to win," Hatoyama, wearing traditional blue jeans, told a news conference. "I'm a jeans lover. I'm always putting on jeans as they're easy to wear."

Miyuki has previously said her soul once traveled to Venus on a triangular-shaped UFO, in a book published last year. Dubbed "Mrs Occult" by *Time* magazine, her colorful remarks have made headlines as far **afield** as India, Israel, Britain and the US.

Taiwanese star Jerry Yan won the international competition, while Japanese pop singer Koda Kumi, popular at home and across Asia, was awarded the general competition prize.

The award, co-sponsored by the Jeans Association and the economy, trade and industry ministry, marks the beginning of the Tokyo Fashion Week that will be held in the Japanese capital until Oct. 25. (AFP)

聲稱遇過外星人而登上各大媒體版面的日本第一夫人鳩山幸，再度成為眾所矚目的焦點——她獲選平民藍色牛仔褲時尚大使。

日本首相鳩山由紀夫六十六歲的夫人獲選「最佳牛仔褲形象獎」，得獎人除了穿著牛仔褲的名人外，還有音樂人和藝人，其中也包括台灣演員言承旭。

日本牛仔褲產業協會表示，鳩山幸「穿起牛仔褲來既時髦又不失創新風格」，還說這位常出現在電視上的生活時尚達人能呈現出真正丹寧品味所代表的正面精神。

鳩山幸說，她和她先生第一次見面時，兩人都穿著牛仔褲，當時他正在加州素富盛名的史丹佛大學求學。她和前夫離婚後，一九七五年和鳩山由紀夫再婚。

穿著傳統藍色牛仔褲的鳩山幸在一場記者會上說：「我一直希望能得到這個獎。我是個牛仔褲愛好者，我總是穿牛仔褲，因為牛仔褲很好穿搭。」

鳩山幸在去年出版的一本書中表示，她的靈魂曾搭乘一架三角形的飛碟到金星一遊。鳩山幸被《時代雜誌》封為「神秘夫人」，她富趣味的言論讓她登上國際新聞版面，名聲遠播到印度、以色列、英國和美國。

台灣藝人言承旭拿下國際部門獎項，走紅日本和亞洲各國的日本流行歌手倖田來未則贏得一般部門組冠軍。

由日本牛仔褲協會及日本經濟產業省合辦的該獎，為在日本首都舉辦的東京時尚週揭開序幕，時尚週活動將持續至本月二十五日。

(法新社／翻譯：袁星塵)

Japan's First Lady Miyuki Hatoyama, near left, smiles with Japanese pop singer Kumi Koda and Taiwanese singer and actor Jerry Yan, below right, poses with Japanese rock singer Daigo, as they receive the Best Jeanist Award from the association of Japan's jeans manufacturers in Tokyo on Oct. 19, 2009 as part of the Tokyo Fashion Week.

PHOTOS: AFP

日本第一夫人鳩山幸（左圖右者）與流行歌手倖田來未，台灣演歌雙棲藝人言承旭（下圖右者）及日本流行歌手Daigo，十月十九日於東京接受日本牛仔褲產業協會頒發的「最佳牛仔褲形象獎」時微笑合影。該獎是東京時尚週的活動之一。

照片：法新社

TODAY'S WORDS 今日單字

1. **humble** /'hʌmbəl/ adj.

樸素的 (pu2 su4 de5)，謙讓的 (qian1 rang4 de5)

例：Matt remained humble despite starring in a high profile TV series.

(麥特演出了一部熱門電視影集，但他仍保持謙虛。)

2. **guru** /'guru/ n.

大師 (da4 shi1)，權威 (quan2 wei1)

例：You should be wary of so-called food gurus — many of them don't have proper qualifications.

(你要小心那些所謂的食物專家——他們很多人不具正式資格。)

3. **afield** /ə'fi:ld/ adv.

遠離家鄉地 (yuan3 li2 jia1 xiang1 de5)

例：After failing to land a job in her hometown, Lilly decided to look further afield.

(因為在家鄉找不到工作，莉莉決定離鄉背井到更遠的地方找工作。)

IDIOM POINT 重要片語

in the spotlight 眾所矚目的焦點

Someone is **in the spotlight** if they are attracting a lot of attention. In the article, Miyuki Hatoyama is **in the spotlight** for winning the award.

Examples: "Bankers' bonuses have been **in the spotlight** recently," or "After all the trouble you've been in recently, it might be a good idea to stay **out of the spotlight** for a few weeks."

若說某人「**in the spotlight**」，就表示他們吸引眾多注目。上文中提到，鳩山幸贏得該獎項而成為眾人注目的焦點。

例如：「銀行家的紅利近來一直是眾所注目的焦點」，或是「這陣子闖了這麼些禍，你是該好好安分幾個禮拜了」。

